

BOOKS FROM Argentina

This selection from Argentina speaks for us as mediators, and for target groups: children. It is based on criteria that take into account the book and the reader. They are quality materials, in literary terms, illustration and publishing. We try to go beyond the aesthetic, covering political and ethical issues, which reflect our vision of promoting reading, and, of course, paying attention to the content of each book. We think in the tastes and preferences of readers, these books have been well received in the library and workshops. We are looking for books suitable to invite children to read, to imagine, to dream and fly...

1 María Wernicke **Uno y otro [One and other]**

Calibrescopio, 2006 • ISBN 987-22204-2-5



With characters like One, Another and No one and with the ability to play with colors and the feelings that they convey, this book asks us who we are and shows us that we are not always the same. In *One and other*, like in life itself, truth is relative, there is no truth in the singular, but in the plural, everything depends on who is speaking, when and where; it is important to have ears and eyes, willing to listen and see them. It praises diversity and the right to be different. It invites us to fly, but also to stop and look in the mirror.

Con personajes como Uno, Otro y Nadie y con la habilidad para jugar con los colores y las sensaciones que ellos transmiten, este libro nos pregunta quiénes somos y nos muestra que no siempre somos los mismos. En Uno y Otro, como en la vida misma, la verdad es relativa, no hay una verdad en singular, sino verdades en plural, todo depende de quién la diga, cuándo y dónde, para lo cual es importante tener los oídos –y los ojos– dispuestos a escucharlas – y a verlas –. Elogia la diversidad, y el derecho a ser distintos. Nos invita a volar, pero también a detenernos y mirarnos al espejo.

2 Silvina Rocha • Lucía Mancilla Prieto, ill. **Mateo y su gato rojo [Matthew and his red cat]**

Ediciones del Naranja, 2010 • ISBN 978-987-1343-24-9

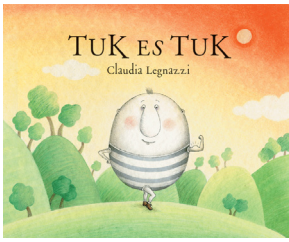


In Matthew's book, and inside the head of any child, many things happen, surprises, dreams, desires, concerns, sorrows; characters appear and stories are lived, like one about a cat, a mouse and a smile that is lost. With illustrations using only white, black and red, with a simple and familiar text, we find a book that makes us feel, imagine, identify and think about the other and what he or she needs in order to be fine.

Dentro del cuaderno de Mateo, como dentro de la cabeza de cualquier niño, suceden muchas cosas, sorpresas, sueños, deseos, preocupaciones, tristezas; surgen personajes y se viven historias, como la de un gato, un ratón y una sonrisa que se pierde. Con ilustraciones que utilizan sólo el blanco, el negro y el rojo y con un texto sencillo y cercano, nos encontramos con un libro que nos hace sentir, imaginar, identificarnos y pensar en el otro y en lo que éste necesita para estar bien.

3 Claudia Legnazzi **Tuk es Tuk [Tuk is Tuk]**

Ediciones del Eclipse, 2007 • ISBN 978-987-9011-71-3



Tuk inhabits a varied world, with its own laws, full of strange characters and objects. But who is Tuk? Is it a person? Is it an animal? The author and illustrator, one of the most recognized artists for children in Argentina, provides us with a story beyond the formal body of the book, told by her through both textual and paratextual elements. The words take form and, together with the illustration and the book as a whole, show the importance and richness of being different, and remind us that as Tuk is Tuk, each reader is unique.

Tuk habita un mundo variado, con leyes propias, lleno de personajes y objetos extraños. ¿Pero quién es Tuk? ¿Una persona? ¿Un animal? La autora e ilustradora – una de las más reconocidas artistas para niños en Argentina – nos brinda una historia más allá del cuerpo formal del libro, nos la cuenta tanto a través de lo textual como de lo paratextual. Las palabras adoptan formas y, junto con la ilustración y el libro en su conjunto, nos muestran la importancia y la riqueza de ser diversos, y nos recuerdan que así como Tuk es Tuk, cada lector es único e irrepetible.

4 Laura Devetach • Juan Lima, ill. **La hormiga que canta [The ant who sings]**

Ediciones del Eclipse, 2004 • ISBN 987-9011-62-7



Ants play, sing and leave us a path of verses and leaves. Chimichurri, chimichurri, chimichurri... slowly and rhythmically, like ants walking, joining the words with which the author composes these poems get together. Meanwhile, the illustrator plays with black, green and ochre in a dance of ants and leaves. In this book, John and Laura's ants sing to us and bring and take sheets... and verses. What page, what branch, what plan shall set it up?

Las hormigas juegan, cantan, nos van dejando un camino de versos y hojas. Chimichurri, chimichurri, chimichurri... despacito y rítmicamente, como el caminar de las hormigas, se van juntando las palabras con que la autora compone estos poema. Mientras, el ilustrador juega con los negros, verdes y ocre en una danza de hormigas y hojas. En este libro, las hormigas de Juan y Laura nos van cantando mientras traen y llevan hojas... y versos, ¿en que hoja, de que rama, de que planta, lo armarán?

5 Luis Pescetti • O'Kif, ill. **Caperucita Roja (tal como se la contaron a Jorge) [Little Red Riding Hood (as it was told to Carlos)]**

Alfaguara Infantil, 2009 • ISBN 978-987-04-0140-7

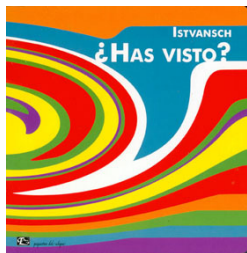


While his mother is not at home, George's dad tells him the story of Little Red Riding Hood in the common version. However, the child's imagination makes a very different character and a very different story: a self-assured girl, a superhero father and so on. The most interesting thing is that this dispute of imaginary characters is shown through the pictures. It is a modern day version of Little Red Riding Hood, through the eyes of a child. It's a classic with a twist. We read it as a challenge to devour, laugh and serve us on a platter.

Mientras la mamá no está, el papá le cuenta a Jorge la historia de Caperucita Roja en una versión muy correcta. Sin embargo, la imaginación del niño convierte al personaje en otro muy diferente: de una Caperucita obediente a una niña segura, que atraviesa el bosque sin miedo y un padre superhéroe y mediático que firman autógrafos; hasta un niño dispuesto a comerse al lobo. Lo interesante es que esta disputa de imaginarios se juega en las ilustraciones. Un libro para contar Caperucita en nuestros tiempos, con ojos de niño. Un clásico con una vuelta de tuerca. Leerlo nos plantea un desafío como participantes privilegiados para devorar, reír y servirnos en bandeja.

6 Itsvansch **¿Has visto? [Have you seen?]**

Ediciones del Eclipse, 2006 • ISBN 987-9011-83-X



When you see a colored sheet, please look carefully. May be from that surface – even and apparently empty – comes up a huge world to discover. *Have you seen?* is a book to look at not only with the eyes, to imagine, discover the colors, play with them and get lost in the landscape.

Cuando veas una hoja de color, no dudes en mirarla atentamente, puede que de esa superficie – pareja y en apariencia vacía – salga un mundo inmenso a descubrir. ¿Has visto?... Un libro para mirar no solo con los ojos, para imaginar, descubrir los colores, jugar con ellos y perderse en el paisaje.

7 Roberta Iannamico • Bianki, ill. **Nariz de higo [Fig nose]**

Pequeño Editor, 2005 • ISBN 978-987-22094-1-4

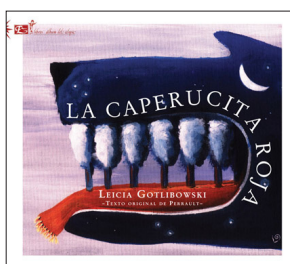


A poetry book dedicated to children's game that we keep in our memory, when an uncle, grandfather or father used to "pull off our nose" with their thumbs. Looking at the nose dancing on the edge of things, with playful objects is a way to remember the poetry hidden in small familiar gestures. The visual display maximizes the verbal, the verses dance playfully in a familiar world to the beat of leaves, ants, candy paper, ice cream spoons, ladybirds and paper cut outs. The question that remains is: will the use return to its place between your eyes, or will it remain forever in the hands of your uncle?

Un libro poético dedicado al juego infantil que guardamos en la memoria, cuando algún tío, abuelo o padre solía "sacar la nariz" con sus dedos pulgares. Ver a la nariz bailar por el borde de las cosas, junto a objetos juguetones es una forma de recordar la poesía escondida en pequeños gestos familiares. El despliegue visual potencia lo verbal, los versos danzan lúdicamente en un mundo familiar al compás de hojitas, hormigas, papeles de caramelo, cucharitas de helado, vaquitas de San Antonio y papeles recortados. La pregunta que nos queda es: ¿Retornará la nariz a su lugar entre tus ojos?, ¿o quedará para siempre en poder de tu tío?

8 Leticia Gotlibowski, ill. **La Caperucita Roja [Little Red Riding Hood]**

Ediciones del Eclipse, 2006 • ISBN 987-9011-76-7



The original text by Perrault is recreated with a cutting-edge illustration that "rewrites" the story by giving it a surprising twist, through allusions to historical figures, paintings and landmarks of Paris and a touch of today. An ambiguous girl stalked by a multivocal wolf, will slip again and again through the trees of a forest of symbols. On one hand, the moral of the author and on the other, the guillotine of the Revolution. Fascinating book that reveals in each reading, items not previously seen and with them, it offers a new version of the traditional tale.

Este texto original de Perrault, se recrea con una vanguardista ilustración que "rescribe" la historia dándole un giro sorprendente, a través de alusiones a personajes históricos, cuadros y lugares emblemáticos de París y un toque de actualidad. Una ambigua niña, acosada por un lobo multívoco, volverá a escurrirse una y otra vez por entre los árboles de un verdadero bosque de símbolos. Por un lado la moraleja del autor y por otro la guillotina de la revolución. Libro fascinante, que devela en cada lectura, elementos antes no vistos y propone a partir de ellos, una nueva versión del cuento tradicional.

9 María Teresa Andruetto • Istvansch, ill. **La durmiente [The sleeper]**

Alfaguara Infantil, 2010 • ISBN 978-987-041-546-6



This work maintains the essence of the fairy tale, but a dilemma is raised with contemporary issues (poverty, sorrow, need, the struggle of gender) with a deep social conscience. The story of the princess who originally is part of a political process, is told with a unique and poetic rhythm, is expanded to an iconic network of photos, paintings, cuttings and drawings. Without aesthetic renunciations, this book invites the reader to “wake up” to an ethical reflection, in order to think ourselves in this world.

Esta obra mantiene la esencia del cuento de hadas, pero plantea un dilema con temáticas contemporáneas (la pobreza, el dolor, la necesidad, la lucha de género) con una profunda sensibilidad social. La historia de la princesa que participa originalmente de un proceso político, narrada con un ritmo singular y poético se expande ante un entramado iconográfico de fotos, pinturas, recorte y dibujos. Sin renunciamentos estéticos plantea “despertar” a una reflexión ética, para pensarnos en este mundo.

10 María Teresa Andruetto • Liliana Menéndez, ill. **El árbol de lilas [The lilac tree]**

Comunicarte, 2006 • ISBN 987-602-015-3



Is it a tale or a poem? It is a story of love, searching and waiting in the shade of a tree that was far to touch us closely. A parable of the journey in search of what we want. This book is a tale with a circular structure that is fragmented into silences that can only be filled by the reader. The illustrations at times open the game with ambiguity and lead to the senses beyond what the words say, maintaining a delicate thread of connection to the text. An exquisite and suggestive book, that talks about warmth and serenity, and the discovery of happiness.

Cuento o poesía? Una historia de amor, de búsqueda y espera a la sombra de un árbol que estaba lejos para tocarnos cerca. Una parábola del viaje en busca de lo que queremos. Un relato de estructura circular, que se fragmenta en silencios que sólo pueden ser llenados por el lector. Las ilustraciones por momentos se abren al juego con la ambigüedad y dan lugar a los sentidos más allá de lo que dicen las palabras, manteniendo un delicado hilo de conexión con el texto. Un libro exquisito, sugerente, que habla del abrigo, de la serenidad Y del hallazgo de la felicidad.